

Réponses des trois puissances occidentales (19 novembre 1970)

Légende: Le 19 novembre 1970, les ambassades des États-Unis, de France et du Royaume-Uni répondent conjointement à la note d'information que leur a adressée le même jour le gouvernement de Bonn au sujet de la signature du traité germano-polonais.

Source: Bundesgesetzblatt 1972 II. Hrsg. Der Bundesminister der Justiz. 24.05.1972, n° 27. Bonn: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. "Antwortnoten der drei Westmächte", p. 365-368.

Copyright: Tous droits de reproduction, de communication au public, d'adaptation, de distribution ou de rediffusion, via Internet, un réseau interne ou tout autre moyen, strictement réservés pour tous pays.

Les documents diffusés sur ce site sont la propriété exclusive de leurs auteurs ou ayants droit.

Les demandes d'autorisation sont à adresser aux auteurs ou ayants droit concernés.

Consultez également l'avertissement juridique et les conditions d'utilisation du site.

URL: http://www.cvce.eu/obj/reponses_des_trois_puissances_occidentales_19_novembre_1970-fr-2d1fba03-ba30-409a-9931-982ba94a9f67.html

Date de dernière mise à jour: 02/07/2015

Réponses des trois puissances occidentales (19 novembre 1970)

AMBASSADE DE FRANCE

BONN, le 19 novembre 1970

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère fédéral des Affaires Etrangères et a l'honneur, sur instruction de son gouvernement, de lui faire la communication ci-jointe.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Fédéral des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère fédéral des Affaires Etrangères
BONN

Le Gouvernement français a l'honneur d'accuser réception de la note du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 19 novembre 1970 contenant le texte du traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République Populaire de Pologne sur les fondements de la normalisation de leurs relations mutuelles, qui a été paraphé à Varsovie le 18 novembre. Cette note est ainsi rédigée;

« Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement français le texte ci-joint d'un traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République Populaire de Pologne sur les fondements de la normalisation de leurs relations mutuelles, qui a été paraphé à Varsovie le 18 novembre.

Au cours des négociations menées en vue de ce traité par les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République Populaire de Pologne, le Gouvernement fédéral a clairement indiqué que le traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République Populaire de Pologne n'affecte pas et ne saurait affecter les droits et responsabilités de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique, tels qu'ils s'expriment dans les traités et accords que l'on sait. Le gouvernement fédéral a de plus attiré l'attention sur le fait qu'il ne peut traiter qu'au nom de la RFA.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont reçu des notes identiques. »

Le Gouvernement français prend note avec satisfaction du paraphe de ce traité. Il considère lui aussi que le traité n'affecte pas et ne saurait affecter les droits et responsabilités des quatre Puissances, tels qu'ils s'expriment dans les traités et accords que l'on sait.

Bonn, le 19 novembre 1970

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry for Foreign Affairs and on behalf of the Government of the United States of America has the honor to transmit the enclosed Note Verbale.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bonn-Bad Godesberg, November 19, 1970

The Government of the United States of America has the honor to inform the Government of the Federal Republic of Germany that it has received the Note of the Government of the Federal Republic of Germany of November 19, 1970, enclosing the text of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Poland, concerning the Basis for Normalizing their Mutual Relations, which was initialed on November 18, 1970 in Warsaw and reading as follows:

"The Government of the Federal Republic of Germany has the honor to inform the Government of the United States of America of the attached text of a Treaty between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Poland, concerning the Basis for Normalizing their Mutual Relations, which was initialed on November 18, 1970 in Warsaw.

In the course of the negotiations which took place between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Poland concerning this Treaty, it was made clear by the Federal Government that the Treaty between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Poland does not and cannot affect the rights and responsibilities of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America as reflected in the known treaties and agreements. The Federal Government further pointed out that it can act only in the name of the Federal Republic of Germany.

The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom have received identical notes."

The Government of the United States of America notes with approval the initialing of the Treaty. It shares the position that the Treaty does not and cannot affect the rights and responsibilities of the Four Powers as reflected in the known treaties and agreements.

November 19, 1970

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Federal Ministry for Foreign Affairs and, on the instructions of her Majesty's Principal Secretary for Foreign and Commonwealth Affairs, have the honour to transmit the enclosed Note Verbale.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of their highest consideration.

British Embassy
BONN
19 November, 1970

Her Majesty's Government in the United Kingdom have the honour to inform the Government of the Federal Republic of Germany that it has received the Note of the Government of the Federal Republic of Germany of the 19th November, 1970, enclosing the text of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Poland concerning the Basis for Normalising their Mutual Relations, which was initialled on the 18th November, 1970 in Warsaw and reading as follows:

"The Government of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Government of the

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the attached text of a Treaty between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Poland, concerning the Basis for Normalizing their Mutual Relations, which was initialled on the 18th November, 1970 in Warsaw.

In the course of the negotiations which took place between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Poland concerning this Treaty, it was made clear by the Federal Government that the Treaty between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Poland does not and cannot affect the rights and responsibilities of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America as reflected in the known treaties and agreements. The Federal Government further pointed out that it can act only in the name of the Federal Republic of Germany.

The Government of the French Republic and the Government of the United States of America have received identical Notes."

Her Majesty's Government note with approval the initialling of the Treaty. They share the position that the Treaty does not and cannot affect the rights and responsibilities of the Four Powers as reflected in the known treaties and agreements.

19 November, 1970.